

---

Tomas Tranströmer

## A nagy rejtély\* Den stora gåtan

Fordította: **Tar Károly**

A fordítást ellenőrizték:

Békássy Albert, Gaál Zoltán, Lipcsei Emőke, Maros Miklós, Molnár István,  
Neufeld Róbert és Ungváry Tamás.\*\*

### Örnklippan

Bakom terrariets glas  
reptilerna  
underligt orörliga.  
En kvinna hänger tvätt  
i tystnaden.  
Döden är vindstilla

I markens djup  
glider min själ  
tyst som en komet.

### Sassírt

A terrárium üvege mögött  
a hullók  
fursán mozdulatlanok.  
Egy nő ruhát tereget  
a csendben.  
A halál szélcsendes.  
A föld mélyén  
siklik a lelkem  
csendes üstökösként.

## Fasader

I.

Vid vägs ände ser jag makten  
och den liknar en lök  
med överlappande ansikten  
som lossnar ett efter ett ...

II.

Teatrarna töms. Det är midnatt.  
Bokstäver flammar på fasaderna.  
De obesvarade brevens gåta  
sjunker genom det kalla glittret.

## Homlokzatosok

I.

Az út végén látom a hatalmat  
hagymához hasonlít  
az arcok rétegeként  
leválnak egymásról...

II.

Színházak ürülnek. Éjfél.  
Betűk lángolnak a homlokzatosokon.  
A megválaszolatlan levelek rejtélye  
a jeges csillogásba süllyed .

**November**

När bödeln har tråkigt blir han farlig.  
Den brinnande himlen rullar ihop sig.

Knackningar hörs från cell till cell  
och rummet strömmar upp ur tjälen.

Några stenar lyser som fullmånar.

**November**

Veszedelmes az unatkozó hóhér.  
A tüzes mennybolt összekuporodik.

Kopogtatás bolyong zárkától zárkáig  
és a fagyott földből feltör a tér.

Kövek fénylenek, mint a telihold.

**Snö faller**

Begravningarna kommer  
tätare och tätare  
som vägs skyltarna  
när man närmar sig en stad.

Tusentals människors blickar  
i de långa skuggornas land.

En bro bygger sig  
långsamt  
rakt ut i rymden.

**Hóesés**

Temetkezések sorjáznak  
gyakrabban egyre gyakrabban  
miként az útjelzők  
amikor közeledsz egy városhoz.

Ember ezrek hunyorognak  
a hosszúárnyékos országban.

Egy híd épül  
lassan  
egyenesen a világűrbe.

## Namnteckningar

Jag måste kliva  
över den mörka tröskeln.  
En sal.  
Det vita dokumentet lyser.  
Med många skuggor som rör sig.  
Alla vill underteckna det.

Tills ljuset hann upp mig  
och vek ihop tiden.

## Kézjegyek

Át kell lépnem  
a sötét küszöbön.  
Egy terem.  
A fehér okirat fénylik.  
Különféle árnyak mozdulnak  
Mindenki alá akarja írni.

Amíg a fény utolért  
és összehajtogatta az időt.

**Haikuk**

## Haikudikter

I.

Ett lamakloster  
med hängande trädgårdar.  
Bataljmålningar.

Hopplöshetens vägg ...  
Duvorna kommer och går  
utan ansikten.

Tankar står stilla  
som mosaikplattorna  
i palatsgården.

Står på balkongen  
i en bur av solstrålar –  
-som en regnbåge.

Gnolar i dimman.  
En fiskebåt långt ute- –  
trofe på vattnet.

Glitrande städer:  
ton, sagor, matematik –  
fast annorlunda.

Lámakolostor  
fényes függökertekkel.  
Csatakép-festmény.

Reményvesztett fal...  
Galambok jönnek-mennek  
mind arctalanul.

Gondolatsor áll  
mint palotakertben a  
mozaikcsempék.

Áll az erkélyen  
napsugárkalitkában –  
mint a szivárvány.

Dúdol a ködben.  
Halászhajó messze kinn –  
zsákmány a vízen.

Fénylő városok:  
hangok, mesék, számtanok –  
de mind másképpen.

II.

Rentjur i solgass.  
Flugorna syr och syr fast  
skuggan vid marken.

Rénbika fényben.  
Légyraj zümmög szüntelen:  
árny a talajon.

III.

En pinande blåst  
drar genom huset i natt -  
demonernas namn.

Ruggiga tallar  
på samma tragiska myr.  
Alltid och alltid.

Buren av mörkret.  
J ag mötte en stor skugga  
i ett par ögon.

Novembersolen ...  
min jätteskugga simmar  
och blir en hägring.

Dessa milstenar  
som gett sig ut på vandring.  
Hör skogsduvans röst.

Döden lutar sig  
över mig, ett schackproblem.  
Och har lösningen.

Gyötredelmes szél  
húz át éjjel a házon –  
a démon neve.

Kérges fenyőfák  
a szomorú mocsárban.  
Minden időben.

Sötétség sodor,  
láttam, hogy szemeiben  
dagad az árnyék.

Novemberi nap...  
sötét árnyam elúszik,  
déliabbá lesz.

A mérföldkövek  
vándorolni indultak.  
Vadgalamb hallik.

Sakkrejtvény fölé  
s fölém hajol a halál.  
Tudja a rejtélyt.



## IV.

Solen försvinner.  
Bogserbåten tittar med  
bulldogansiktet.

På en klippavsats  
syns sprickan i trollväggen.  
Drömmen ett isberg.

Uppför branterna  
under solen - getterna  
som betade eld.

A nap eltűnik.  
Bulldog képpel nézi a  
vontatóhajó.

Szikla párkányán  
reped a varázsolt fal  
Jéghegy az álmom.

Fel emelkedőn  
a nap alatt – a kecskék  
tűzet legelnek.

## V.

Och blåeld, blåeld  
reser sig ur asfalten  
som en tiggare.

De bruna löven  
är lika dyrbara som  
dödahavsruflar.

Kék nefelejcs-tűz  
virágzik az aszfalton,  
akár egy koldus.

A száraz lomb és  
a Holt-tengeri tekercs  
egyformán érték

VI.

På en hylla i  
dårarnas bibliotek  
postillan orörd.

Kom upp ur kärret!  
Malarna skakar av skratt  
när furan slår tolv.

Min lycka svällde  
och grodorna sjöng i de  
pommerska kärren.

Han skriver, skriver...  
lim flöt i kanalerna.  
Pråmen över Sryx.

Gå tyst som ett regn,  
möt de viskande löven.  
Hör klockan i Kreml!

Biblia hever  
agyatlanok könyvpalcán  
felbontatlanul.

Ki a mocsárból!  
Molyok nevetnek és a  
fenyő éjfél ut.

Szerencsém dagad  
és békák kuruttyolnak  
balti mocsárban.

Ő csak ír, csak ír...  
Enyv folyik csatornákban.  
Styx folyón uszály

Menj esőhalkan,  
susogó lombbal szemben.  
Halld a Kreml óráát!

## VII.

Förbryllande skog  
där Gud bor utan pengar.  
Murarna lyste.

Krypande skuggor ...  
Vi är vilse i skogen  
i murklornas klan.

En svartvit skata  
springer envist i sick-sack  
tvärs över fälten.

Se hur jag sitter  
som en uppdragen eka.  
Här är jag lycklig.

Alléerna lunkar  
i koppel av solstrålar.  
Ropade någon?

Rejtélyes erdőn,  
hol ingyen lakik az Úr.  
Falak ragyogtak.

Mázkáló árnyak...  
Tévelygünk az erdőben  
vargányák között.

Egy tarka szarka  
makacsul össze-vissza  
futkos a réten.

Nézd, hogyan ülök,  
partra húzott ladikként.  
Itt vagyok boldog.

Fasor poroszkál  
napsugaras kékében.  
Kiált valaki?

### VIII.

Gräset reser sig -  
hans ansikte en runsten  
upprest till minne.

Här finns en mörk bild.  
Övermålad fattigdom,  
blommor i fångdräkt.

Fű magasodik –  
arca rúnírásos kő  
emlékül áll ott.

Itt egy sötét kép.  
Átfestett nyomor, virág  
a rabruhában

## IX.

När stunden kommer  
vilar den blinda vinden  
mot fasaderna.

Jag har varit där -  
och på en vitkalkad vägg  
samlas flugorna.

Just här brann solen ...  
En mast med svarta segel  
från för längesedan.

Håll ut näktergal!  
Ur djupet växer det fram --  
vi är förklädda.

Eljön az óra  
s megnyugszik majd a vak szél  
a homlokzaton.

Ott járkáltam én –  
fehérre meszelt falon  
a legyek gyűlnek.

Most éget a nap...  
Sötétvitorlás árboc  
a régen múltból.

Tarts ki csalogány!  
A mélységből növekszik –  
álcázva vagyunk.

X.

Döden lutar sig  
och skriver på havsytan.  
Kyrkan andas guld.

Det har hänt något.  
Månen lyste upp rummet.  
Gud visste om det.

Taket rämnade  
och den döda kan se mig.  
Detta ansikte.

Hör suset av regn.  
Jag viskar en hemlighet  
för att nå in dit.

Scen på perrongen.  
Vilken egendomlig ro -  
-den inre rösten.

A halál hajol  
és tengerszínére ír.  
Templom aranylik.

Valami történt.  
Hold ragyogja a szobát.  
Isten tudja ezt.

A tető repedt  
és a halott rám nézett.  
Ez az ő arca.

Hallgasd az esőt!  
Megsúgom titkát annak  
hogyan érsz oda.

Peronjelenet.  
Mily sajtós nyugalom  
e benső beszéd.

## XI.

Uppenbarelse.  
Det gamla äppelträdet.  
Havet är nära.

Havet är en mur.  
Jag hör måsarna skrika -  
de vinkar åt oss.

Guds vind i ryggen.  
Skottet som kommer ljudlöst -  
-en alltför lång dröm.

Askfärgad tystnad.  
Den blå jätten går förbi.  
Kall bris från havet.

Stor och långsam vind  
från havets bibliotek.  
Här får jag vila.

Människofåglar.  
Äppelträden blommade.  
Den stora gåtan.

Kinyilvánítás.  
Az öreg vadalmafa.  
Közel a tenger.

A tenger egy fal.  
Sirály sikolyát hallom –  
integet nekünk.

Isten hátszele.  
A lövés jön hangtalan -  
túl hosszú álom.

Hamuszörke csend.  
A kék óriás elmegy.  
Hideg tengerszél.

Nagy és lassú szél  
a tenger könyvtárából.  
Nyugalmam itt él.

Embermadarak.  
Virágzott az almafa.  
Ez a nagy rejtély.

\* Tomas Tranströmer *Den stora gåtan* című kötetét az Albert Bonniers Kiadó (Albert Bonniers Förlag) jelentette meg 2004-ben. A Nobel-díjas svéd költő e munkájának fordításával, az Ághegy munkatársai a költő iránti mélyszéges tiszteletüket kívánják kifejezésre juttatni. Munkánknak nincs anyagi vonzata.

\* \* Köszönet az Ághegy című skandináviai magyar irodalmi és művészeti lapfolyam munkatársainak a fordításban nyújtott önzetlen segítségükért, és különösen azért, hogy ez alkalommal is példát mutattak a folyóirat indulásakor meghirdetett célunk gyakorlatba ültetéséről, miszerint virtuális közösségünk az immár félezernél több skandináviai magyar alkotó műhelye, s közös szellemi munkánkkal, az északi országokban szórványban élő nemzettársainkat szolgáljuk, nyelvünk, kultúránk, irodalmunk és művészetünk gyarapítása, és hídszerepünk erősítése érdekében.